

Patrons, Supporters and Friends of the Canata Singers of Ottawa

Corporate Sponsors

Low Murchison Radnoff LLP

Patrons (\$500 - \$1000)

Eileen Johnson

Leonard and Margaret Edwards

Supporters (\$100 - \$499)

Dorothy Rowat

Barbara Ackison

Frances Mac Donnell

Alex and Melita Classen

W Ross Jewell

Friends (\$10 - \$99)

The United Way

Miserere Mei, Masterworks for Lent
Cantata Singers of Ottawa

Andrew McAnerney, Artistic Director

Sunday March 13th, 2016
St. Joseph's Church, Ottawa

O vos omnes - Ralph Vaughan Williams

Reproaches - John Sanders

The North American Premiere of Lamentations -
John Duggan

- -Pause - -

Wilt thou forgive - Mark Sirrett

Stabat Mater - Paul Mealor

Ubi Caritas - Maurice Duruflé

Christus factus est - Anton Bruckner

Ave Verum - William Byrd

The North American Premiere of the "Evolution
Edition" of Miserere Mei - Gregorio Allegri

Program Notes

Most of the music in today's concert was written for use in Holy Week, the period that follows the dramatic events between Jesus' arrival in Jerusalem on Palm Sunday, and his crucifixion on Good Friday.

We start with three British works; *O Vos Omnes* by Ralph Vaughan-Williams (1872-1958) draws on the text of the Lamentations of Jeremiah. The music is reminiscent of his Mass in G minor and Fantasy on a Theme of Thomas Tallis with ethereal vocal lines, moving harming and false relations.

Next we have the *Reproaches* by John Sanders (1933-2003). A masterpiece in musical economy, the piece consists of three choir verses interspersed with plainsong, taking the listener on an uncomfortable journey exploring the frustration and disappointment of Christ on the Cross.

We finish our first half with the North American premier of John Duggan's (1963-) Lamentations. Setting three verses for the Lamentations text for choir, trumpet and soprano solo. John described his work as follows, "I imagined that the trumpet could provide a new voice that would shift the sound of the choir – and my thinking – into a different realm".

We start the second half with Mark Sirett's (1952-) beautiful setting of John Donne' poem *Wilt thou forgive* is dedicated to St George's Cathedral in his home town of Kingston, ON. The piece uses irregular time signatures to give a flowing, speech like quality to the words, emphasizing the poet's wordplay on his own name "When thou hast done, thou hast not done for I have more".

Paul Mealor's (1975-) *Stabat Mater* sets a text imagining the sorry of Mary as she see her son on the cross. We sing the first section of this four part work, an emotional movement filled with exquisite harmony.

Maurice Durufle's (1902-1986) *Ubi Caritas* is the first of the four choral setting of Gregorian chant that make up his Op10. The chant is sung by the altos and sopranos and contains the text for Mass on Maundy Thursday.

Anton Bruckner (1824-1896) set the text of *Christus Factus Est* three times during his life, the one we perform today was the final setting in 1884. The words, the gradual for Palm Sunday, Maundy Thursday and Good Friday, are set in a dramatic fashion using the entire vocal and dynamic range of the choir.

Ave Verum by William Byrd (1539-1623), the Elizabethan master composer. This beautiful setting for four voices moves seamlessly between polyphony and homophony, emphasizing the text's call to Jesus to have mercy.

Miserere Mei, Gregorio Allegri's (1582-1652) setting of psalm 51, impressed and inspired generations of Holy week visitors to the Sistine Chapel. The piece has a fascinating history and has changed significantly over the years. This afternoon we give the North American Premier of the new Evolution edition; a journey through the history of the work from Allegri's unadorned original composition, through the abbellimenti used by the Sistine chapel choir, to the erroneous top C that has become so popular today.

Notes Explicatives

La majeure partie de la musique que nous présentons aujourd'hui a été composée pour la semaine sainte, cette période qui suit les événements dramatiques entre l'arrivée de Jésus à Jérusalem le dimanche des Rameaux et sa crucifixion le vendredi Saint.

Nous commençons par trois œuvres britanniques. D'abord, *O Vos Omnes* de Ralph Vaughan-Williams (1872-1958), fondée sur le texte des Lamentations de Jérémie. La musique renvoie à sa Messe en sol mineur et à sa Fantaisie sur un thème de Thomas Tallis grâce à ses lignes vocales aériennes, ses harmonies mouvantes et ses fausses relations.

Nous passons ensuite aux *Reproaches* de John Sanders (1933-2003). Chef d'œuvre en matière d'économie musicale, cette pièce reprend les trois mêmes couplets entrecoupés de plain-chant. Le public est emmené dans un voyage musical parfois difficile explorant la frustration et le désarroi du Christ sur la croix.

Enfin, la première partie du concert se termine par la première nord-américaine des *Lamentations* de John Duggan (1963-). Cette œuvre met en musique trois extraits du texte des Lamentations pour chœur, trompette et soprano solo. M. Duggan dit de l'œuvre : « J'imaginai que la trompette pouvait fournir une nouvelle voix qui projetterait le chœur – et ma réflexion – dans un nouvel ordre d'idées ».

Nous débutons la seconde moitié du concert avec la magnifique mise en musique du poème de John Donne *Wilt thou forgive* par Mark Sirett (1952-), un compositeur de Kingston qui a dédié la pièce à la cathédrale St-George de sa ville natale. Les mesures irrégulières donnent un caractère plutôt parlé au texte, soulignant le jeu de mots du poète Donne sur son propre nom : « When thou hast done, thou hast not done for I have more ».

Le *Stabat Mater* de Paul Mealor (1975-) reprend la peine de la vierge Marie alors qu'elle voit son fils sur la croix. Nous chantons le premier mouvement sur quatre de cette œuvre empreinte d'émotion et recelant d'harmonies exquises.

Le *Ubi Caritas* de Maurice Duruflé est le premier morceau de quatre adaptations de chant grégorien qui constituent son Opus 10. La mélodie, entonnée par les sopranos et altos, contient le texte de la liturgie du Jeudi saint.

Anton Bruckner (1824-1896) a mis le texte du *Christus factus est* en musique trois fois au cours de sa vie. La version d'aujourd'hui, l'ultime, date de 1884. Les paroles sont celles du Graduel pour le dimanche des Rameaux, le Jeudi saint, et le Vendredi saint. L'effet est dramatique et puise dans tout le registre vocal et les nuances du chœur.

Nous passons ensuite au *Ave Verum* de William Byrd (1539-1652), maître compositeur élisabéthain. Cette œuvre à quatre voix passe habilement entre la polyphonie et l'homophonie, soulignant ainsi l'appel à la miséricorde contenu dans le texte.

Le *Miserere Mei* de Gregorio Allegri (1582-1652), dont le texte est celui du psaume 51, a impressionné et inspiré des générations de pèlerins visitant la chapelle Sixtine pendant la semaine sainte. L'œuvre possède une histoire fascinante et a beaucoup évolué au fil du temps. Cet après-midi, nous vous offrons la première nord-américaine de l'édition évolutive du *Miserere*. Il s'agit d'un périple parcourant l'histoire de l'œuvre; de la sobre composition initiale d'Allegri, en passant par les embellissements préconisés par le chœur de la chapelle Sixtine, et se terminant par le do aigu erroné mais combien populaire aujourd'hui.

O Vos Omnes

O vos omnes qui
transitis per viam
attendite et videte si
est dolor sicut dolor
meus quoniam
vindemiavit me ut
locutus est Dominus in
die irae furoris sui.

De excelso misit
ignem in ossibus meis
et erudit me expandit
rete pedibus meis
convertit me retrorsum
posuit me desolatam
tota die maerore
confectam.

Vigilavit iugum
iniquitatum mearum in
manu eius convolutae
sunt et inpositae collo
meo infirmata est
virtus mea dedit me
Dominus in manu de
qua non potero surgere
Jerusalem, Jerusalem,
convertere ad
Dominum Deum tuum

Is it nothing to you, all
ye that pass by?
Behold, and see if
there be any sorrow
like unto my sorrow,
which is done unto me,
wherewith the Lord
hath afflicted me in the
day of his fierce anger.

From above hath he
sent fire into my
bones, and it prevaieth
against them: he hath
spread a net for my
feet, he hath turned me
back: he hath made me
desolate and faint all
the day.

The yoke of my
transgressions is bound
by his hand: they are
wreathed, and come up
upon my neck: he hath
made my strength to
fall, the Lord hath
delivered me into their
hands, from whom I
am not able to rise up.
Jerusalem, return unto
the Lord thy God.

Cela ne vous touche-t-
il point? Vous tous
passants, contemplez,
et voyez s'il y a une
douleur, comme ma
douleur, qui m'a été
faite, à moi que
l'Eternel a accablée de
douleur au jour de
l'ardeur de sa colère.

Il a envoyé d'en haut le
feu dans mes os, lequel
les a tous gagnés; il a
tendu un rets à mes
pieds, et m'a fait aller
en arrière; il m'a
rendue désolée et
languissante pendant
tout le jour.

Le joug de mes
iniquités est tenu serré
par sa main; ils sont
entortillés, et appliqués
sur mon cou; il a fait
déchoir ma force; le
Seigneur m'a livrée
entre les mains de ceux
dont je ne pourrai
point me relever.
Jérusalem,
convertissez-vous au
Seigneur votre Dieu.

Reproaches

O my people, what have I done to you? How have I offended you? Answer me!

I led you out of Egypt, from slavery to freedom, but you led your Saviour to the cross.

O my people, what have I done to you? How have I offended you? Answer me!

Holy is God! Holy and strong! Holy immortal One, Holy immortal One, have mercy on us, have mercy on us.

For forty years I led you safely through the desert. I fed you with manna from heaven, and brought you to a land of plenty; but you led your Saviour to the cross.

Holy is God! Holy and strong! Holy immortal One, Holy immortal One, have mercy on us, have mercy on us.

What more could I have done for you? I planted you as my fairest vine, but you yielded only bitterness: when I was thirsty you gave me vinegar to drink, and you pierced your Saviour's side with a lance.

Holy is God! Holy and strong! Holy immortal One, Holy immortal One, have mercy on us, have mercy on us.

I opened the sea before you, but you opened my side with a spear.

I led you on your way in a pillar of cloud, but you led me to Pilate's court.

O my people, what have I done to you? How have I offended you? Answer me!

I bore you up with manna in the desert, but you struck me down and scourged me. I gave you saving water from the rock, but you gave me gall and vinegar to drink.

O my people, what have I done to you? How have I offended you? Answer me!

I gave you a royal sceptre, but you gave me a crown of thorns.

I raised you to the height of majesty, but you have raised me high on a cross.

O my people, what have I done to you? How have I offended you? Answer me!

Mon peuple, que vous ai-je fait? En quoi vous ai-je attristé? Réponds-moi.

Je vous ai conduit hors de l'Égypte, de l'esclavage à la liberté, mais vous avez préparé une croix pour votre Sauveur.

Mon peuple, que vous ai-je fait? En quoi vous ai-je attristé? Réponds-moi

Ô Dieu saint! Ô Dieu fort! Ô Dieu immortel, ayez pitié de nous.

Je vous ai guidé quarante ans dans le désert et nourri de la manne, je vous ai fait entrer en Terre Promise mais vous avez préparé une croix pour votre Sauveur.

Ô Dieu saint! Ô Dieu fort! Ô Dieu immortel, ayez pitié de nous.

Qu'ai-je dû faire de plus pour vous? Moi, je vous ai planté, ma plus belle vigne, et vous n'avez eu pour Moi qu'une amertume et du vinaigre pour ma soif, et vous avez percé avec une lance le côté de votre Sauveur.

Ô Dieu saint! Ô Dieu fort! Ô Dieu immortel, ayez pitié de nous.

J'ai ouvert devant vous les eaux de la mer; et vous m'avez ouvert le côté avec une lance.

Je vous ai conduit en faisant marcher devant vous une colonne de nuée, et vous m'avez mené au Pretoire de Pilate!

Mon peuple, que vous ai-je fait? En quoi vous ai-je attristé? Réponds-moi.

Je vous ai nourri de manne dans le désert, et vous m'avez meurtri de soufflets et de coups de fouet. Moi, aux eaux vives du Rocher, je vous ai fait boire le salut; et vous m'avez abreuvé de fiel et de vinaigre.

Mon peuple, que vous ai-je fait? En quoi vous ai-je attristé? Réponds-moi.

Je vous ai donné un sceptre royal; et vous M'avez couronné la tête d'une couronne d'épines.

Je vous ai élevé à une haute puissance; vous M'avez pendu au gibet de la Croix.

Mon peuple, que vous ai-je fait? En quoi vous ai-je attristé? Réponds-moi.

The North American Premiere of Lamentations

Hear this: The Lamentation of
Jeremiah the Prophet begins
Aleph.

How doth the city sit solitary, that
was full of people! How is she
become as a widow! She that was
great among the nations, and
princess among the provinces, how
is she become tributary!

Beth. Is it nothing to you, all ye
that pass by? Behold, and see if
there be any sorrow like unto my
sorrow, which is done unto me,
wherewith the Lord hath afflicted
me in the day of his fierce anger.
Gimel.

For these things I weep; mine eye,
mine eye runneth down with water,
because the comforter that should
relieve my soul is far from me: my
children are desolate, because the
enemy prevailed.

Jerusalem, Jerusalem, convertere
ad Dominum Deum tuum
(Jerusalem, return unto the Lord
thy God).

Commencement des lamentations
du Prophète Jérémie. Aleph.

Comment! La voilà donc assise,
solitaire, la ville si peuplée,
semblable à une veuve, la reine des
nations, souveraine des peuples,
devenue esclave!

Beth. Cela ne vous touche-t-il
point? Vous tous passants,
contemplez, et voyez s'il y a une
douleur, comme ma douleur, qui
m'a été faite, à moi que l'Eternel a
accablée de douleur au jour de
l'ardeur de sa colère. Gimel.

À cause de ces choses je pleure;
mon œil, mon œil se fond en eau;
car le consolateur qui me faisait
revenir le cœur est loin de moi;
mes enfants sont désolés, parce que
l'ennemi a été le plus fort.

Jérusalem, Jérusalem,
convertissez-vous au Seigneur
votre Dieu.

Wilt Thou Forgive

Wilt thou forgive that sin
where I begun,
Which was my sin, though it
were done before?
Wilt thou forgive that sin,
through which I run,
And do run still, though still I
do deplore?
When thou hast done, thou
hast not done,
For I have more.

Wilt thou forgive that sin
which I have won
Others to sin, and made my sin
their door?
Wilt thou forgive that sin
which I did shun
A year or two, but wallow'd in,
a score?
When thou hast done, thou
hast not done,
For I have more.

I have a sin of fear, that when I
have spun
My last thread, I shall perish
on the shore;
But swear by thyself, that at
my death thy Son
Shall shine as he shines now,
and heretofore;
And, having done that, thou
hast done;
I fear no more.

Me pardonneras-tu le péché de
mes origines,
Mien, mais commis avant moi?
Me pardonneras-tu ce péché,
auquel j'ai succombé
Et succombe encore, bien que
je le déplore?
Lorsque tu l'auras fait, ce ne
sera pas fait, car j'en ai
d'autres.

Me pardonneras-tu le péché
par lequel j'en ai incité
D'autres à pécher, celui qui a
ouvert la voie?
Me pardonneras-tu le péché
auquel j'ai renoncé
Un an ou deux, mais dans
lequel j'ai vécu nombre
d'années?
Lorsque tu l'auras fait, ce ne
sera pas fait, car j'en ai
d'autres.

J'ai péché, car j'ai peur de
périr sur le rivage
Au moment du grand voyage;
Promets-moi qu'au moment de
mon trépas, ton Fils
Resplendira comme il le fait
maintenant, et l'a fait jusqu'ici;
Et, de ce fait, tu l'as fait;
Je n'ai plus peur.

Stabat Mater

Stabat mater dolorosa
juxta Crucem
lacrimosa,
dum pendebat Filius.

Cuius animam
gementem,
contristatam et
dolentem
pertransivit gladius.

Quis non posset
contristari
Christi Matrem
contemplari
dolentem cum Filio?

Pro peccatis suæ gentis
vidit Iesum in
tormentis,
et flagellis subditum.

Vidit suum dulcem
Natum
moriendo desolatum,
dum emisit spiritum.

At the Cross her
station keeping,
stood the mournful
Mother weeping,
close to her Son to the
last.

Through her heart, His
sorrow sharing,
all His bitter anguish
bearing,
now at length the
sword has passed.

Can the human heart
refrain
from partaking in her
pain,
in that Mother's pain
untold?

For the sins of His
own nation,
She saw Jesus wracked
with torment,
all with scourges rent:

She beheld her tender
Child,
Saw Him hang in
desolation,
Till His spirit forth He
sent.

La mère douloureuse se
tenait debout
Au pied de la croix en
larmes.
Tandis qu'on y
suspendait son Fils.

Dont l'âme gémissante,
désolée et dolente
fut transpercée par le
glaive.

Quel homme n'aurait
pleuré en voyant la Mère
du Christ subissant un tel
supplice?

Pour les péchés de la
race humaine elle vit
Jésus dans les tourments
subissant la flagellation :

Elle vit son doux enfant
dans la désolation
à l'heure où il rendit
l'esprit.

Ubi Caritas

Ubi caritas et amor,
Deus ibi est.

Where charity and
love are, God is there.

Là où sont la charité
et l'amour, Dieu est
présent.

Congregavit nos in
unum Christi amor.

Christ's love has
gathered us into one.

L'amour du Christ
nous a rassemblés et
nous sommes un.

Exsulemus, et in ipso
jucundemur.

Let us rejoice and be
pleased in Him.

Exultons et
réjouissons-nous en
lui.

Timeamus, et amemus
Deum vivum.

Let us fear, and let us
love the living God.

Et ex corde diligamus
nos sincero.

And may we love each
other with a sincere
heart.

Craignons et aimons
le Dieu vivant
et aimons-nous les
un aux autres d'un
coeur sincère.

Ubi caritas et amor,
Deus ibi est.
Amen

Where charity and
love are, God is there.
Amen

Et aimons-nous les
un aux autres d'un
coeur sincère.

Là où sont la charité
et l'amour, Dieu est
présent.
Amen

Christus Factus Est

Christus factus est
pro nobis obediens
usque ad mortem,
mortem autem
crucis.

Propter quod et Deus
exaltavit illum et
dedit illi nomen,
quod est super omne
nomen.

Christ became
obedient for us
unto death,
even to the death,
death on the cross.

Therefore God
exalted Him and
gave Him a name
which is above all
names.

Le Christ s'est fait
pour nous
obéissant jusqu'à la
mort,
et à la mort de la
croix.

C'est pourquoi
Dieu l'a exalté, et
lui a donné le Nom
qui est au-dessus
de tout nom.

Ave Verum

Ave verum corpus,
natum de Maria
Virgine, vere passum,
immolatum in cruce
pro homine cuius
latus
perforatum fluxit
aqua et sanguine:

esto nobis
praegustatum in
mortis examine.

O Iesu dulcis, O Iesu
pie, O Iesu, fili
Mariae. Miserere
mei. Amen

Hail, true Body, born
of the Virgin Mary,
who having truly
suffered, was sacrificed
on the cross for mankind,
whose pierced side
flowed with water and
blood:

May it be for us a
foretaste [of the
Heavenly banquet]
in the trial of death.

O sweet Jesus,
O holy Jesus,
O Jesus, son of Mary,
have mercy on me.
Amen.

Je te salue, O vrai corps
né de la vierge Marie,
qui a souffert et été immolé
sur la croix pour le salut
des hommes,
Toi dont le côté a été
transpercé a laissé se
répandre de l'eau et du
sang;

Qu'il soit pour nous un
avant-goût
de la mort avant le
jugement.

O doux, O bon,
O Jésus fils de Marie, aie
pitié de moi.
Ainsi soit-il.

The North American Premiere of the "Evolution Edition" of Miserere Mei

Miserere mei, Deus:
secundum magnam
misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem
miserationum tuarum, dele
iniquitatem
meam. Amplius lava me
ab iniquitate mea: et a
peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam
ego cognosco: et peccatum
meum contra me est
semper.

Tibi soli peccavi, et malum
coram te feci: ut justificeris
in sermonibus tuis, et vincas
cum iudicaris.

Ecce enim in iniquitatibus
conceptus sum: et in
peccatis concepit me mater
mea. Ecce enim veritatem
dilexisti: incerta et occulta
sapientiae tuae manifestasti
mihi.

Asperges me hysopo, et
mundabor: lavabis me, et
super nivem dealabor.

Audi tui meo dabis gaudium
et laetitiam: et exsultabunt
ossa humiliata.

Averte faciem tuam a
peccatis meis: et omnes
iniquitates meas dele.

Have mercy upon me, O
God, after Thy great
goodness.

According to the multitude
of Thy mercies do away
mine offences.
Wash me thoroughly from
my wickedness: and cleanse
me from my sin.

For I acknowledge my
faults: and my sin is ever
before me.

Against Thee only have I
sinned, and done this evil in
thy sight: that Thou
mightest be justified in Thy
saying, and clear when
Thou art judged.

Behold, I was shapen in
wickedness: and in sin hath
my mother conceived me.
But lo, Thou requirest truth
in the inward parts: and
shalt make me to
understand wisdom
secretly.

Thou shalt purge me
with hyssop, and I shall be
clean: Thou shalt wash me,
and I shall be whiter than
snow.

Thou shalt make me hear of
joy and gladness: that the
bones which Thou hast
broken may rejoice.

Turn Thy face from my
sins: and put out all my
misdeeds.

O Dieu, aie pitié de moi
selon ta bonté :

Efface mes transgressions
selon ta grande
miséricorde.

Lave-moi entièrement de
mon iniquité : et purifie-
moi de mon péché.

Car je reconnais mes
transgressions : et mon
péché est continuellement
devant moi.

C'est contre toi, contre
toi seul, que j'ai péché; et
j'ai fait ce qui déplaît à
tes yeux : de sorte que tu
seras reconnu juste quand
tu parleras, et trouvé pur
quand tu jugeras.

Voilà, j'ai été formé dans
l'iniquité : et ma mère
m'a conçu dans le péché.
Voilà, tu aimes la vérité
dans le cœur : et tu avais
enseigné la sagesse à
mon âme.

Purifie-moi de mon
péché avec de l'hysope,
et je serai pur : lave-moi
et je serai plus blanc que
la neige.

Fais-moi entendre la joie
et la consolation : et que
les os que tu as brisés
tressaillent d'allégresse.
Détourne ton visage de
mes péchés : et efface
toutes mes iniquités.



Cor mundum crea in me,
Deus: et spiritum rectum
innova in visceribus meis.

Ne proicias me a facie tua:
et spiritum sanctum tuum ne
auferas a me.

Redde mihi laetitiam
salutaris tui: et spiritu
principali confirma
me. Docebo iniquos vias
tuas: et impij ad te
convertentur.

Libera me de sanguinibus,
Deus, Deus salutis meae: et
exultabit lingua mea
justitiam tuam.

Domine, labia mea aperies:
et os meum annuntiabit
laudem tuam.

Quoniam si voluisses
sacrificium, dedissem
utique: holocaustis non
delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus
contribulatus: cor
contritum, et humiliatum,
Deus, non despicies.

Benigne fac, Domine, in
bona voluntate tua Sion: ut
aedificentur muri
Ierusalem.

Tunc acceptabis sacrificium
justitiae, oblationes, et
holocausta: tunc imponent
super altare tuum vitulos.

Make me a clean heart, O
God: and renew a right
spirit within me.

Cast me not away from Thy
presence: and take not Thy
Holy Spirit from me.

O give me the comfort of
Thy help again: and stablish
me with Thy free Spirit.
Then shall I teach Thy ways
unto the wicked: and
sinners shall be converted
unto Thee.

Deliver me from blood-
guiltiness, O God, Thou that
art the God of my health:
and my tongue shall sing of
Thy righteousness.

Thou shalt open my lips, O
Lord: and my mouth shall
shew (= show) Thy praise.

For Thou desirest no
sacrifice, else would I give
it Thee: but Thou delightest
not in burnt-offerings.

The sacrifice of God is a
troubled spirit: a broken and
contrite heart, O God, shalt
Thou not despise.

O be favourable and
gracious unto Sion: build
Thou the walls of
Jerusalem.

Then shalt Thou be pleased
with the sacrifice of
righteousness, with the
burnt-offerings and
oblations: then shall they
offer young bullocks upon
Thine altar.

O Dieu, crée en moi un
cœur pur : et renouvelle
au dedans de moi un
esprit droit.

Ne me rejette pas loin de
ton visage : et ne me
retire pas ton Esprit saint.

Rends-moi la joie de ton
salut : et que l'esprit
franc me soutienne. Alors
j'enseignerai tes voies
aux transgresseurs : et les
pêcheurs se convertiront
à toi.

O Dieu, Dieu de mon
salut, délivre-moi de tant
de sang : ma langue
chantera hautement
justice.

Seigneur ouvre mes
lèvres : et ma bouche
annoncera ta louange.

Car tu ne prends point
aux sacrifices, autrement
je t'en offrirais : les
holocaustes, tu ne les
aimes point.

Les sacrifices de Dieu un
esprit froissé : tu ne
dédaignes pas, O Dieu,
un cœur froissé et brisé.

Fais du bien selon ta
bienveillance à Sion :
édifie les murs de
Jérusalem.

Alors tu prendras plaisir
aux sacrifices de justice,
aux oblations et aux
holocaustes : alors on
offrira des taureaux sur
ton autel.

Andrew McAnerney, Artistic Director

Andrew is in his first season as Artistic Director of the Cantata Singers of Ottawa. He is also the Artistic Director of the Studio de musique ancienne de Montréal, Music Director of the Anglican Chorale of Ottawa and, during 2016, Artist in Residence at the University of Moncton.

A music graduate from Magdalen College, University of Oxford, Andrew has enjoyed a varied career as a conductor, consort singer, soloist and arranger. A former Tallis Scholar, Andrew has performed worldwide and is a Hyperion recording artist.



In addition to the Cantata Singers November performance of Rachmaninoff Vespers, described as “assured” and “luxuriant” by the *Ottawa Citizen*, recent appearances included his début at the Montréal Maison symphonique conducting Handel, two performances of Messiah with SMAM, and leading choral workshops in Ontario, Quebec and New Brunswick.

Future plans include concerts with the Choeur Louisbourg, Elora Festival Singers and SMAM as well as the next CSO performance, a musical Bouquet featuring wonderful music with a floral connection on Sunday 15th May 2016.

Andrew lives in Ottawa with his young family.

Andrew en est à sa première saison comme directeur artistique des Cantata Singers d’Ottawa. Il est également directeur artistique du Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM) et de la Anglican Chorale of Ottawa. En 2016, il est artiste en résidence à l’Université de Moncton.

Depuis la fin de ses études au Magdalen College, Université d’Oxford, en 1998, Andrew jouit d’une carrière variée en tant que chef, choriste, soliste et arrangeur. Ancien membre des Tallis Scholars, Andrew s’est produit partout dans le monde et est aussi un artiste de l’étiquette Hypérior.

En plus du concert des Cantata Singers en novembre dernier où sa direction des Vêpres de Rachmaninov a été qualifiée d’« assurée » et les harmonies du chœur « luxuriantes » par le *Ottawa Citizen*, il a fait ses débuts à la Maison symphonique de Montréal en dirigeant Haendel, a donné deux représentations du *Messie* avec le SMAM, et a animé des ateliers de chant choral en Ontario, au Québec et au Nouveau-Brunswick.

On compte parmi ses projets à venir des prestations avec le Chœur Louisbourg, les Elora Festival Singers et le SMAM, ainsi que le prochain concert des CSO, un Bouquet musical pour les temps des tulipes. Il s’agit d’un magnifique programme sous le signe des fleurs, à ne pas manquer le dimanche 15 mai 2016.

Andrew vit à Ottawa avec sa jeune famille.

Cantata Singers of Ottawa

The Cantata Singers of Ottawa (CSO) exists to perform choral music to the highest standards, to promote choral music in Ottawa, and to support Canadian musical talent, by commissioning Canadian composers, engaging Canadian soloists and by offering scholarships to young Canadian singers.

Founded in 1964, the CSO has completed 51 seasons of concerts representing music from all over the world, from the renaissance to the present day, including almost 100 works by over 40 Canadian composers. In addition to its own three concert season, the choir has recently performed in the Festival international de Lanaudière, Music and Beyond in Ottawa and undertaken collaborations with leading Canadian musicians including the Chamber Players of Canada, Thirteen Strings Chamber Orchestra, La Rose des Vents, Pro Coro Canada, Vancouver Chamber Choir, Ottawa Regional Youth Choir and St. Lawrence Choir.

CSO has performed at the National Arts Centre (NAC) annually since 1969. This season took part in the world premiere of Ana Sokolović's *Golden Slumbers kiss your eyes*, Handel's *Messiah* with Trevor Pinnock and the Brahms Requiem with Alexander Shelley.

For more information or to find out how to audition, visit cantatasingersofottawa.ca

Les Cantata Singers d'Ottawa (CSO) se dévouent à l'interprétation de haut niveau de la musique chorale, à la promotion de la musique chorale à Ottawa, et à l'essor du talent musical canadien par le biais de commandes auprès de compositeurs canadiens et de l'embauche de solistes canadiens, et en offrant des bourses à la relève de la région de la Capitale nationale.

Fondés en 1964, les CSO ont à leur actif 51 saisons de concerts mettant en vedette de la musique de tous horizons, allant de la Renaissance à aujourd'hui. Au cours des quinze dernières années, ils ont produit plus de quatre-vingt œuvres par plus de quarante compositeurs canadiens, y compris certaines commandées par les CSO. Ils ont eu l'occasion de collaborer récemment avec des groupes canadiens de renom tels que : les Chambristes du Canada, l'Orchestre de chambre Thirteen Strings, La Rose des vents, Pro Coro, le Vancouver Chamber Choir, le Chœur régional de la jeunesse d'Ottawa, et le Chœur St-Laurent.

Depuis l'ouverture du Centre national des Arts (CNA) en 1969, les CSO ont participé à chaque saison musicale. Cette année, ils ont pris part à la première mondiale de *Golden Slumbers kiss your eyes* d'Ana Sokolović, au *Messie* de Haendel sous la baguette de Trevor Pinnock, et au *Requiem* de Brahms sous celle d'Alexander Shelley.

Pour en connaître davantage sur le chœur ou pour des renseignements sur les auditions, veuillez consulter le site cantatasingersottawa.ca/fr.

Sporanos

Kristi Aruja
Victoria Didenko
Sarah Glover
Rachel Harrison
Sharon Keenan-Hayes
Cathy Patton
Anna Von Holtzendorff
Melanie Aubert
Nadine Dawson
Valerie Douglas
Natasha Harwood
Lucie Laneville
Erica Loughlin
Nicola Oddy

Altos

Cassandra Bach
Vickie Classen Iles
Joni Clegg
Pamela Holm
Diana James
Barbara Ackison
Judy Brush
Janet Cover
Carolyn Greve
Eileen Johnson
Grace Mann
Emilie Sabor

Tenors

Gennaro Busa
Christian Damus
Richard Richardson
Gary Boyd
Richard Fularczuk
Ross Jewell
Karl Mann
Glen Seeds

Basses

Mackenzie Elliot
J.P. McElhone
Peter McRae
John Scholberg
Henry Hills
Christopher Mallory
Daniel Savoie

Our Soloists

Bronwyn Thies-Thompson



Bronwyn Thies-Thompson is a young Canadian soprano with an affinity for early music. She is currently completing her undergraduate studies at Carleton University under the tutelage of countertenor Daniel Taylor.

Bronwyn has received private instruction from many early music specialists including sopranos Dame Emma Kirkby and Suzie Leblanc. She has benefitted greatly from time spent at International Bach Academies in Chile and Weimar (under Helmuth Rilling), along with a tour to Italy in March 2015 with the Junges Stuttgart Bach Ensemble (under Hans-Christoph Rademann). In

April 2015, she was selected as one of 37 participants at the Carnegie Hall masterclass for young professional choristers, to study and perform with Peter Phillips and the *Tallis Scholars*, which culminated in a performance of Tallis' 40-part motet: 'Spem in Alium.'

She has participated in performances of Bach Cantatas and Hildegard von Bingen with Kirkby and the *Theatre of Early Music*, as well as in concert programs with the *Gabrieli Consort* and the *Tallis Scholars*. An advocate for new music, Bronwyn was recently afforded the opportunity to create the role of Eva Braun in the premiere of Canadian composer Andrew Ager's opera, *Führerbunker*. Bronwyn has participated in recording projects for Analekta and SONY with Daniel Taylor's Theatre of Early Music and Trinity Choir, including their Juno nominated disk, 'The Heart's Refuge'

Bronwyn Thies-Thompson est une jeune soprano canadienne intéressée par la musique ancienne et baroque. Elle termine en ce moment son baccalauréat avec le contre-ténor Daniel Taylor à l'Université Carleton.

Elle a bénéficié de formations auprès de plusieurs spécialistes de musique ancienne tels que Dame Emma Kirkby et Suzie Leblanc, et a participé aux International Bach Academies au Chili et en Allemagne, sous la direction de Helmuth Rilling. En 2015, elle a pris part à une tournée en Italie avec le Junges Stuttgart Bach Ensemble et a été sélectionnée pour un stage donné par Peter Phillips et les Tallis Scholars à Carnegie Hall. Elle a également participé à plusieurs performances de cantates de Bach et de chants de Hildegarde von Bingen avec Dame Kirkby et le Theatre of Early Music, ainsi qu'à des concerts avec le Gabrieli Consort et les Tallis Scholars.

Son intérêt pour la musique nouvelle lui a également permis d'interpréter le rôle d'Eva Braun lors de la création de *Führerbunker*, opéra du compositeur canadien Andrew Ager. Elle reprendra ce rôle ce printemps à Ottawa. Bronwyn a participé à des enregistrements pour les labels SONY et Analekta avec le Theatre of Early Music et le nouvel ensemble vocal dirigé par Daniel Taylor, le Trinity Choir. L'album « Le refuge du cœur », enregistré par le Theatre of Early Music, a été nommé aux prix JUNO en 2015.

Our Soloists

Karen Donnelly

Following three successful seasons (1996-1999) as Acting Principal Trumpet of the National Arts Centre Orchestra, Karen Donnelly was unanimously appointed Principal Trumpet in October 1999, and continues to enjoy each year with this wonderful ensemble. A native of Regina, Saskatchewan, Karen picked up a trumpet for the first time in her elementary school band program and she was hooked. Her formal training includes a Bachelor of Arts in Music program at the University of Regina and later a Master's of Music from McGill University.



Photo by: Fred Cattroll

Karen has been featured with professional orchestras, community amateur orchestras, and many local school bands. These include the National Arts Centre Orchestra, Thirteen Strings Chamber Orchestra, Kington Symphony, Saskatoon Symphony Orchestra, Orchestra London, Hannaford Silver Street Band, Maple Leaf Brass Band, Parkdale Orchestra and the Regina Catholic Schools Honour Band.

Through the NAC Music Education programs, Karen has given master classes in Switzerland, Mexico, China, United States, United Kingdom and Canada from coast to coast. Ms. Donnelly joined the teaching staff at the University of Ottawa in 2002, and since 2009, Karen has been assisting with the Leadingnote “Orchkidstra” program.

Après trois saisons couronnées de succès à titre de trompette solo par intérim de l'Orchestre du Centre national des Arts (1996-1999), Karen Donnelly a fait l'unanimité dans le choix du titulaire permanent du poste en octobre 1999. Elle se dit toujours ravie d'évoluer au sein de ce merveilleux ensemble.

Originnaire de Regina en Saskatchewan, elle a eu le coup de foudre pour la trompette dès qu'elle s'est initiée à l'instrument dans la fanfare de son école, au primaire. Elle a un Baccalauréat ès arts en musique de l'Université de Regina et une Maîtrise en musique de l'Université McGill.

La trompettiste s'est produite avec divers groupes allant d'orchestres professionnels à des harmonies scolaires, en passant par des ensembles communautaires de musiciens amateurs. C'est ainsi qu'on a pu l'applaudir avec l'Orchestre du Centre national des Arts, le Thirteen Strings Chamber Orchestra, les orchestres symphoniques de Kingston et de Saskatoon, Orchestra London, le Hannaford Silver Street Band, le Maple Leaf Brass Band, le Parkdale Orchestra et le Regina Catholic Schools Honour Band.

Dans le cadre du programme Vive la musique du CNA, Karen Donnelly a donné des ateliers de maître en Suisse, au Mexique, en Chine, aux États-Unis, au Royaume-Uni et dans toutes les régions du Canada. Elle enseigne depuis 2002 à l'Université d'Ottawa et collabore depuis 2009 avec le programme Leadingnote d'Orchkidstra.